

THEATRE
DES
CELESTINS



1954

1955

A. OBER



esbrosse

MAITRE-TAILLEUR

48, RUE DE LA REPUBLIQUE, LYON



depuis 1890

Gravel

TAPIS D'AFRIQUE DU NORD

BOCCARA

FOURNIT SES TAPIS A LA FRANCE ENTIERE

A LYON, 18 PLACE BELLECOUR • FR. 39-49
Paris Strasbourg Mulhouse Tunis

TAPIS DE PERSE ET D'ORIENT TAPIS FRANCAIS MOQUETTES PRIX ETUDIES

Pou
HOR
Ecom
∞

L
8, r
8, Pl
LE DESSEN

Pour vos cadeaux

HORLOGERIE - BIJOUTERIE

Ph. DURY

19, rue de la Charité
LYON (2^e)

TOUTES REPARATIONS

Escompte 5 % sur présentation de cette annonce

Fruidam

LE JUS DE FRUITS DE QUALITE
DEMANDEZ SON JUS D'ANANAS

Dépôt : **TAPONIER**

40, RUE SAINT-MAURICE - LYON - PA. 12-29



THÉÂTRE DES CÉLESTINS

SAISON 1954-1955

Directeur

CHARLES GANTILLON

(14^e année)

Secrétaire général : ALBERT HUSSON

Régisseur général : JOSEPH DEMEURE

Chef machiniste : GILBERT ORSONI

Chef électricien : JEAN BOYER



LACOSTE

M. GODARD, S^r

*Chapelier spécialiste
hommes et dames*

8, rue Président-Carnot - LYON

8, Place de l'Hôtel-de-Ville - SAINT-ETIENNE

CAMBRILLAT

OCULARISTE-OPTICIEN

7, PL. DES CÉLESTINS (ENTRESOL). FR. 74-32

YEUX ARTIFICIELS D'APRES NATURE

LUNETTERIE DE QUALITE

Dlassard

GRAND CHAPELIER

★

Imperméables de qualité

Ses Lodens S A L F

1, RUE DE LA BARRE, 1 • LYON

1850 *Plus de 100 ans de succès
au service des Familles*

LES MEUBLES BONJOUR

42-44, Cours de la Liberté - LYON

*sont toujours les meilleurs
et les moins chers, par leur
qualité et par leur chic.*

Hautes Récompenses aux Expositions
— Françaises et Universelles —



Roux-Marquiand

7 et 9, rue de Brest
(EX - RUE CENTRALE)

Arpège

TISSUS
HAUTE - COUTURE

SOIERIES - LAINAGES

MADAME MOLLARD

143, avenue de Saxe
(Près le cours Gambetta) LYON

POUR LE HOME MODERNE

Jean Royer

CRISTAUX
PORCELAINES
FAIENCES
CERAMIQUES
CADEAUX

Lyon

10, RUE DES ARCHERS - TÉL. FRANKLIN 65-45

TEINTURE ET DEGRAISSAGE

DALOZ J. DOURLOT-THUILLIER

LYON

8 ET 10, RUE DES TANNEURS - T. BU. 79-27
154, BOUL. CROIX-ROUSSE - T. BU. 12-68
36, GRANDE RUE DE VAISE - TEL. BU. 79-27
17, COURS LAFAYETTE - TEL. LA. 63-06

Pelleteries fines

André **KESSEL FILS**

FOURREUR

18, Avenue de Saxe - L. 47-37

MODÈLES - TOILES COUTURE

ANALYSES

BIOTHÉTIQUES

de l'Épiderme et du Cheveu

Institut Pierre

32, avenue Jean-Jaurès - LYON

PA. 27-65



Les 9 et 10 Février :

« LA COMÉDIE DE L'EST »

Direction Michel SAINT-DENIS

présente

LA TRAGÉDIE DE

ROMEO ET JULIETTE

de William SHAKESPEARE

Traduite par Pierre-Jean JOUVE et Georges PITOEFF

Mise en scène de Michel SAINT-DENIS

Décor et costumes : Abd'El Kader FARRAH. — Scène du bal réglée par Barbara GOODWIN. — Combats dirigés par le maître d'armes Marcel DUCASSE et Jean THOUVENIN. — Réalisation des costumes : José BADIA, Madeleine LOUYS, Simone PIERET. — Musique extraite de la « Cheminée du Roi René » de Darius MILHAUD.

Musique du chœur extraite de « Roméo et Juliette » de Serge PROKOFIEFF

Fanfares et chansons composées et arrangées par Jani STRASSER

Réalisation des décors et accessoires :

Albert MEYER — Martin SCHREIBER — Marcel SCHWARTZ — Marcel STEGLE

Les perruques sont de la Maison LITHÉA à Strasbourg



LE GRAMOPHONE

Monsieur A. RIVOIRE

DISQUAIRE A LYON

5, rue de l'Hôtel-de-Ville Tél. BU.19-66



ATHÉNA

Cours Post scolaire de Jeunes Filles
16, rue Saint-Polycarpe - LYON

Milady

NOUVEAUTES
CORSAGES
FIL & JERSEY
« TRICOSA »

TÉL. FRANKLIN 26-14

6, PLACE DES JACOBINS, 6

**ELECTRO
MENAGER**

**TELEVISION
T.S.F. DISQUES**

COLUMBIA
PATHE
LA VOIX
DE SON MAITRE

**RHONE
LUMIERE**

19^C R^I LAFAYETTE LYON

M. HUGOT

AMEUBLEMENT

PIERREFEU

FABRICANT

Maison fondée en 1880

MAGASIN

USINE

3, cours de la Liberté 31, r. Ste-Anne-de-Baraban



O'NEIL

19, Place Bellecour

"Le Couturier de l'Homme"

Georges BIZET

Tél. FR. 46-91

TAILLEURS

HOMMES - DAMES

Jacques-Armand

FRÈRES

7, place Carnot, LYON

Téléphone : FR. 64-07

LARGES FACILITES DE PAIEMENT

C^{IE} NORDIQUE DE FOURRURES

Une Maison de confiance

5, RUE DES ARCHERS - LYON

LYON-CANADIENNES

3, RUE DE LA REPUBLIQUE • LYON

La Maison sérieuse

DE LA GABARDINE



ANALYSE

Les historiens hésitent sur les origines exactes de l'histoire de *Roméo et Juliette*. Le plus ancien témoignage que nous ayons, mais c'est déjà une « fable », vient d'une « novella » de Masuccio de Salerne publiée, à Naples, en 1476. D'après Masuccio, deux jeunes gens de Sienne, Gianozza Saraceni et Mariotto Mignarelli, furent mariés secrètement par un moine augustin, Lorenzo. A la suite d'un duel, Mariotto fut exilé et Gianozza, pressée par son père de se marier, absorba un breuvage fabriqué par le moine qui l'endormit pendant trois jours. Enterrée en grande pompe, elle fut retirée de la tombe par le moine et partit pour Alexandrie, rejoindre son époux. Mais le messenger qui devait prévenir Mariotto, fut arrêté par les pirates et Mariotto, ayant appris la mort de sa femme, retourna en toute hâte à Sienne. Reconnu, il fut envoyé à l'échafaud et décapité. Tandis que Gianozza ne l'ayant pas trouvé à Alexandrie, revenait mourir de chagrin dans un couvent de Sienne.

On voit que cette première version est déjà légendaire. Selon certains historiens, la réalité aurait été plus simple : le jeune Mariotto n'aurait fait que s'introduire, dissimulé par un masque, dans le bal donné par les Mignarelli. Il se serait épris de Gianozza, aurait rôdé les jours suivants sous son balcon, où il aurait été surpris un soir par quelque parent qui l'aurait tué. Mais ce n'est là qu'hypothèse.

Toujours est-il que le conte de Masuccio se répandit à travers toute l'Italie et en 1524, un noble Vénétien Luigi da Porto publie à Venise « l'histoire récemment retrouvée de deux nobles amants ». Il modifie en grande partie la version de Masuccio : se basant sur l'interprétation erronée d'un vers de la Divine Comédie, il transforme Mariotto et Gianozza en Roméo et Juliette, l'un appartenant à la famille des Montecchi et l'autre à celle des Capuletti, deux familles riches de Vérone, rivales dans le commerce avec Venise. Il situe l'action à Vérone, entre 1300 et 1304, sous le gouvernement du Podestat Bartolomeo della Scala. Pour le reste, il reprend l'intrigue de son prédécesseur, à cette différence près qu'il invente une nouvelle fin : Roméo est exilé à Mantoue, où il apprend la mort de Juliette. Il revient à Vérone, puis s'empoisonne, et Juliette se réveille, son amant mourant à ses côtés. D'une manière curieuse, cette tradition du réveil de Juliette avant la mort de Roméo, sera reprise en Angleterre par Garrick, qui, au XVIII^e siècle, « arrangera » en ce sens les dernières scènes de Shakespeare.

Désormais, l'histoire va s'enrichissant jusqu'à Shakespeare. C'est le conteur Bandello, qui ajoute les personnages de Benvolio, de Paris, de Rosaline et de la Nourrice, ainsi que l'épisode



TISSUS HAUTE - COUTURE

Exclusivités de Paris

M^{me} S. LUCE

2, rue d'Algérie - LYON — Tél. BU. 06-16

SOIERIES - LAINAGES

POUR VOTRE EQUIPEMENT MENAGER

Aspirateurs - Cuisinières gaz et électricité
Frigorifiques - Machines à laver
Meubles bloc pour cuisine, etc...

ETS G. BOIRON

ELECTRI-CULINOR

19, RUE GENTIL • LYON • BU. 44-55

MAISON SPECIALISEE

FACILITES DE PAIEMENT

Au Troussseau Modèle

LINGERIE FINE
LINGE DE MAISON
RIDEAUX
CHEMISIERS

*Goût et Qualité
Tradition de son atelier*

39, COURS GAMBETTA - LYON
TÉLÉPHONE MONCEY 30-44

BIJOUX

MONTRES
OMEGA
ZENITH
RECORD
MOVADO

H. CHAMBAT

FABRICANT-JOAILLIER

67, AVENUE MARÉCHAL - FOCH

Angle cours Roosevelt

LYON

EXPERT
PRÈS MM. LES
COMMISSAIRES-
PRISEURS
DE LYON

BRILLANTS

ET

BIJOUX D'OCCASION

CHARLES TUBOUIL

41, rue de Brest (près Jacobins) — FR. 40-17
FOURRURES DES ARCHERS des Archers — FR. 61-52

Le Grand
Magasin
du Tissu

DIRCTY

17 Rue de
L'Hôtel de Ville
LYON

DISTRIBUTION

Escalus, Prince de Vérone	Frank ESTANGE	Un apothicaire	Gaëtan NOEL
Paris, jeune noble, parent du		Un musicien	Jean-Jacques LAGARDE
Prince	Philippe DRANCY	Un page de Paris	Frédéric LAMBRE
Montaigu } Chefs des deux Maisons	Jacques SAPIN	Deux gardes	Claude LORAINÉ
Capulet } rivales	Jean CHAMPION	Un citoyen	Gaëtan NOEL
Un vieil homme de la famille		Deux seigneurs masqués	Guy DELORME
Capulet	Claude LORAINÉ		Claude LORAINÉ
Roméo, fils de Montaigu	Michel BERNARDY		Frédéric LAMBRE
Mercutio, parent du Prince et ami			Frank ESTANGE
de Roméo	Serge BOSSAC		Guy DELORME
Benvolio, neveu de Montaigu			
et ami de Roméo	Jean-Jacques LAGARDE		
Tybal, neveu de Dame Capulet ..	Jean THOUVENIN		
Frère Laurent, franciscain	Alfred GOULIN		
Frère Jean, du même ordre	Jean THOUVENIN		
Balthazar, serviteur de Roméo ..	Jacques GERIN		
Peter, serviteur de la Nourrice			
et de Juliette	Jacques-François SEILLER		
Samson, serviteur de Capulet ..	Benoît ISORNI		
Grégoire, serviteur de Capulet ..	Jean COSTE		
Un serviteur de Capulet	Frédéric LAMBRE		
Abraham, serviteur de Montaigu	Gaëtan NOEL		

La scène se passe à Mantoue

TISSUS

Bordeaux

FR. 77-32

48 rue de la Charité, LYON

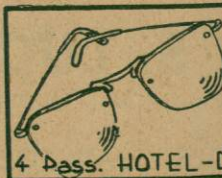
Liqueurs
Spiritueux
Caveaux réservés
de Vins
et Champagnes

Maison ALLEVAL

A. GARD & C^e

11, RUE EMILE ZOLA - T. GAILLETON 02-07

Adjudicataire
des Vins
des Hospices
de Beaune



CRF



4 Pass. HOTEL-DIEU

OPTIQUE

8 Place BELLECOUR

VERRES DE CONTACT

DARSAC-CORRECTA



CERAMISTE
VERRIER

A. Bourgeois-Tollet

91, rue de l'Hôtel-de-Ville - LYON

MAITRE - HORLOGER
depuis 1852

CHARVET

MONTRES
ET
PENDULES
DE
QUALITE

48, r. de l'Hôtel-de-Ville, Lyon

NEURAL

le fourreur
ideal...

prix
qualité

38 RUE DE
L'HOTEL
DE VILLE
LYON

angle
Rue Longue

Elizeth Arden

SES MAQUILLAGES
ET PRODUITS DE BEAUTE

sont en vente :

PARFUMERIE DUBOIS

2, avenue de Saxe - LYON

MONTET & Cie

HORLOGERS-JOAILLIERS

Agents des montres PATEK, PHILIPPE
de Genève

5, RUE CHILDEBERT

FR. 86-83



Photo Annette WOLFF.



Heller

CHARCUTERIE ALSACIENNE

TOUTES LES
SPECIALITES

7, rue Confort - LYON - Tél. GA. 10-12

A DRILLON
G GARAVEL
Tailleurs

51, RUE DE L'HÔTEL-DE-VILLE - FR. 37-13

SERVICE RAPIDE

PARIS - LYON - MARSEILLE - CANNES - NICE - AFRIQUE DU NORD

LAMBERT & VALETTE S. A.

Transports en « **CONTAINER** » toutes directions

Colis Postaux FRANCE-ETRANGER

21, rue Louis-Blanc — LA. 42-27 et LA. 79-78 — LYON — 17, rue Childebert — FR. 45-75

GROUPAGES

INSTITUT DE BEAUTÉ

31, RUE FERRANDIERE (4^e ETAGE - ASCENSEUR) - LYON

Tous les soins de beauté par Mlle J. DESCOMBES, Spécialiste Diplômée de l'Institut: Jeanne GATINEAU de PARIS. Massages par Kinésithérapeute Diplôme d'Etat.

TRAITEMENT DES SEINS. — Maquillage Fernand AUBRY, Visagiste, Paris.

Ouvert tous les jours, sauf le lundi, de 9 à 12 h. et de 14 à 19 h.

Pour rendez-vous, MESDAMES, téléphonez à : FRANKLIN 05-47

**ROBES ET MANTEAUX
BAS - COLIFICHETS**

EXCLUSIVITES MAGGY ROUFF

Jane Aubert

75, rue de l'Hôtel - de - Ville

FR. 72-19

S U C C U R S A L E

Place Jacques-Balmat • CHAMONIX

Blain

BONNETIER-CHEMISIER

4 et 5, Grande-Rue de la Croix-Rousse

LYON

TÉL. BURDEAU 84-90

•
Dames - Messieurs - Enfants

•
Le spécialiste du Nylon de qualité

•
Jupes et ensembles jersey

CONFISERIE - DRAGEES

Spécialités : CHOCOLATS FINS

SALON DE THE

Le Prieuré

11, rue du Plat - LYON

FRanklin 64-51

LAINES DU PINGOUIN
CHAUSSETTES STEMM

s'achètent chez :

Paule Rochette

15, rue de la Charité - LYON (2^e)

35, rue Victor-Hugo - LYON (2^e)

22, Grande Rue de Vaise - LYON (5^e)

7, rue du Pré - SAINT-CLAUDE (Jura)

DOMINO

5, place Ampère, Lyon-2^e
près rue Victor-Hugo

TOUT CE QUI CONCERNE
LE BEBE ET L'ENFANT

LINGERIE FINE, CHEMISIERS, GANTS
Tél. FR. 26-93



PERCHE 93, r. Vauban - LYON
Téléph. LALANDE 28-45
ROUTE - FER - AIR et MER
Garde - Meubles



de l'échelle de cordes. C'est Pierre du Boistreau qui traduit le conte de Bandello en français et fait mourir Roméo avant que Juliette ne se réveille.

C'est enfin William Painter puis Arthur Brooke (1562) qui traduisent en anglais la version française de *Roméo et Juliette*. Dans le long poème de 3.000 vers de Brooke, Shakespeare puise tous les éléments de sa tragédie. Mais il est probable que plusieurs pièces furent écrites sur le même thème, en anglais, avant Shakespeare. Il est certain, en tout cas, que Lope de Vega écrit une tragédie, inspirée de Bandello, qui s'intitulait : *Castelvines y Monteses*. Mais on a oublié les premières versions de *Roméo et Juliette*, et ce fut vraiment Shakespeare qui fit, de l'antique histoire siennoise, le grand poème de l'adolescence que le monde entier admire.

Jean-Claude MARREY

A partir du 11 Février :

LA VOLUPTÉ DE L'HONNEUR

de PIRANDELLO

et

UNE VISITE DE NOCES

de DUMAS Fils

avec tous les créateurs, dont
Jean MERCURE

Grand Prix National de la meilleure mise en scène



" DECORATEUR DE L'ECLAIRAGE "
L'ATELIER D'ART

GOUTTET

FABRICANT

présente une sélection
de LUMINAIRES de classe

Lustres, Lampes, Lampadaires, Appliques
Abat-jour

à LYON, 68, cours de la Liberté (entresol)

PARURE DU VISAGE

AUXILIAIRE PRECIEUX DE LA VUE

*Le choix
d'une belle lunette se fait à :*

CENTR'OPTIC

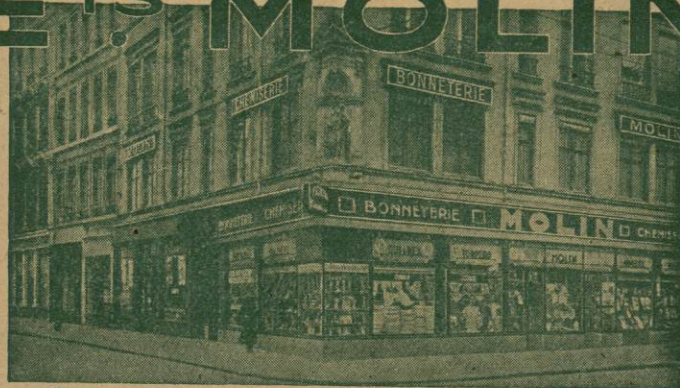
23, RUE DE BREST • (Entresol)

Toutes les ordonnances médicales



5, RUE CONSTANTINE (Entresol)

ETS. MOLIN



13, RUE DE L'HÔTEL-DE-VILLE

BURDEAU-25-09

MAISON FONDÉE EN 1862

Egayez vos appartements
Décorez vos vitrines

avec

les

FLEURS
en tissu

ARTIFICIELLES
Solidité
Propreté

VOYEZ 13 rue Paul Chenavard

CARBURANT
LAVAGE
HUILES
GRAISSAGE

une adresse :

ESSO SERVICE UNIVERSITÉ
R. BONNARDEL

37, rue de Marseille, 37

Tél. : PA. 17-89

Pourquoi payer plus cher ailleurs

quand directement à l'usine, 20, rue de Gerland, T. PA. 23-98, vous pouvez vous meubler confortablement : grand choix de salles à manger, chambres à coucher, studios, cosys, etc. Ouvert tous les jours, ou en nos dépôts : Ameublements, 87, cours Lafayette, Tél. LA. 38-92, et Select Meuble, 19, rue Paul-Bert. Tél. PA. 23-98.

BONNETERIE
LINGERIE
CHEMISERIE

CONFECTION en tous genres

Mazquisette

18, rue Vaubecour - LYON

Téléphone : Gailleton 08-42

Remise 5 % sur présentation de ce programme.

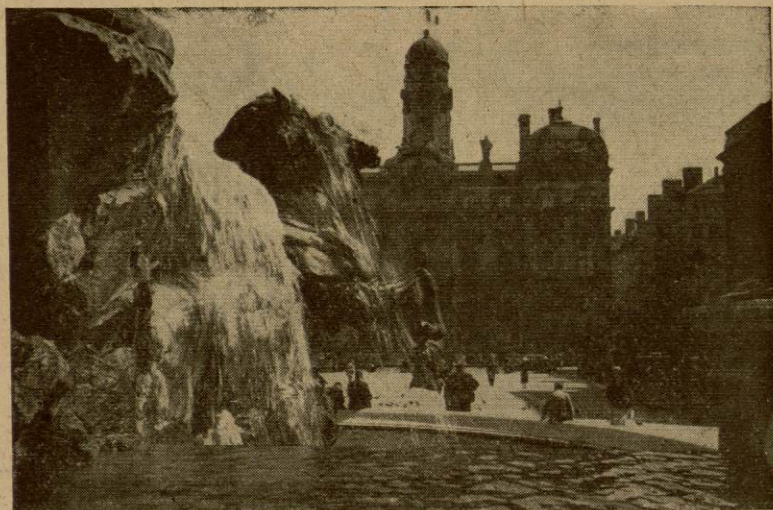


Photo BLANC et DEMILLY.



Paule Schmitt

ESTHÉTICIENNE DIPLOMÉE

Massage facial • Soins de beauté

TÉLÉPHONE : 88, rue Vendôme - LYON
LALANDE 72-55 (près cours Morand)

"PHILIPS"

RADIO-TELEVISION
TOURNE - DISQUES
MAGNETOPHONES

M. RÉTHORET

29, cours Franklin-Roosevelt • LYON
Téléph. LA. 04-12

L'installation frigorifique
sans zivale

L'armoire frigorifique
qui daze et qui plaît

AUTOFRIGOR

ULTRA-FRIGOR

La cuisine 1954

moderne, pratique, élégante

SUPER-BLOCS-PAM



**SUCCURSALE
GRENOBLE**
**USINE MODERNE
VILLEURBANNE**

MEMBRES DE LA

HAUTE-COIFFURE FRANÇAISE

SECTION LYONNAISE

BOUCHARD, 24, Place Bellecour - FR. 41-72

BRUGG Roger, 48, Rue de la République - FR. 63-25

CHAREYRE Jacques (Salon), 11, Rue Terme - BU. 60-75.

DAVIN-BOUVIER Jean, Créations, 6, Rue Neuve - BU. 29-26

FOREST Pierre, 34, Rue Ferrandière - FR. 35-46

GUIGAL Fernand, 47, Rue de l'Hôtel-de-Ville - GA. 17-32

HURAU Louis, 5, Place Carnot - FR. 87-56

Institut de Beauté MARIO

87, Rue de la République - GA. 20-47

Institut Jeanne MONNET

9, Rue Président-Carnot - FR. 38-04

JULIEN, 9, Place des Terreaux - BU. 42-19

MICHON Marcel, 2, Avenue du Doyenné - FR. 48-65

MAURICE, 43, Avenue Félix-Faure - MO. 49-88

RAYMOND & LUCIENNE (Massage Médical), 2, Place des Célestins - FR. 64-82



CÉRAMIQUES
LUMINAIRES
PORCELAINES
CRISTAUX

CADEAUX

CAMBET

CÉRAMISTE-VERRIER

11-13 Rue de la Charité
LYON

A. OBER